



UKRADENI OTROCI

GESTOHLENE KINDER
THE STOLEN CHILDREN

**UKRADENI
OTROCI
GESTOHLENE KINDER
THE STOLEN CHILDREN**

Okupacijski upravni in policijski aparat je takoj začel izvajati raznarodovalne ukrepe, katerih cilj je bilo uničenje slovenskega naroda kot etnične enote.

SPOMIN IN VOJNA ERINNERUNG UND KRIEG MEMORIES AND WAR

Varovanje in ohranjanje kulturne dediščine ter zgodovinskega spomina je eno temeljnih poslanstev Muzeja novejše zgodovine Celje, ki v tretjem največjem slovenskem mestu deluje od leta 1963.

Der Schutz und die Erhaltung des Kulturerbes sowie der historischen Erinnerung sind eine der grundlegenden Missionen des Museums für neuere Geschichte Celje, das 1963 in der drittgrößten slowenischen Stadt eröffnet wurde.

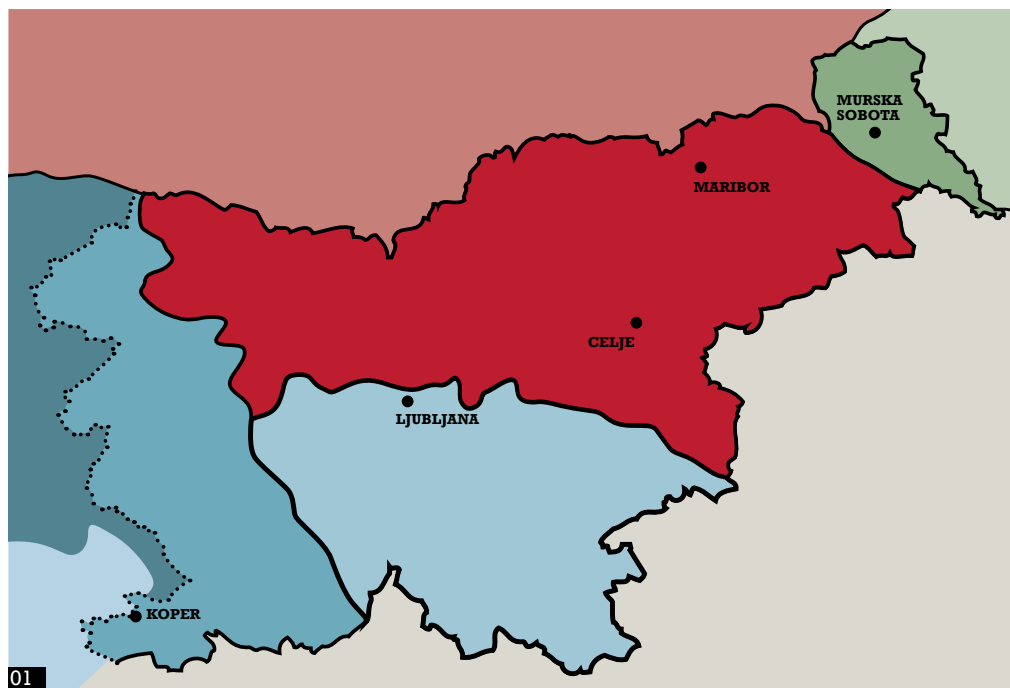
The protection and preservation of cultural heritage as well as of historical memories is one of the main missions of the Museum of Recent History in Celje, which has been operational in the third largest city in Slovenia since 1963.

Der Verwaltungs- und Polizeiapparat der Besatzer begann sofort mit Assimilierungsmaßnahmen, deren Ziel die Vernichtung des slowenischen Volkes als ethnische Einheit war.

Posebna pozornost je namenjena dogajanju med drugo svetovno vojno, ki ni zaznamovalo le preteklosti, temveč se odraža tudi v sodobni identiteti mesta in njegovih prebivalcev. Z ureditvijo memorialnih prostorov, tematskih zbirk

Die Aufmerksamkeit gilt besonders den Geschehnissen während des Zweiten Weltkriegs, die nicht nur die Vergangenheit geprägt haben, sondern auch in der gegenwärtigen Identität der Stadt und ihrer Bewohner Ausdruck finden. Mit der Einrichtung von Erinne-

There is a special emphasis on the events during World War II, which affected not only the past, but is also reflected on the modern identity of the city as well as its inhabitants. By instituting a memorial area, thematic collections and exhibitions, the Museum pays tribute to the



01 Zemljevid okupiranega slovenskega ozemlja.

Landkarte des besetzten slowenischen Gebietes.
Map of the occupied Slovene territory.



in razstav se muzej poklanja spominu borcev za svobodo in žrtev nacističnega nasilja. Aprila 1941, po napadu na Jugoslavijo, je največji del slovenskega ozemlja okupirala nacistična Nemčija ter na njem vzpostavila civilno zasedbeno upravo. Okupacijski upravni in policijski aparat je takoj začel izvajati raznarodovalne ukrepe, katerih

rungsräumen, thematischen Sammlungen und Ausstellungen ehrt das Museum das Gedenken an die Freiheitskämpfer und die Opfer nationalsozialistischer Gewalt. Im April 1941, nach dem Angriff auf Jugoslawien, wurde der größte Teil des slowenischen Gebiets vom nationalsozialistischen Deutschland okkupiert und es wurde eine zivile Besatzungsverwaltung eingerichtet. Der Verwaltungs- und Polizei-



memory of fallen freedom fighters and victims of Nazi violence. In April 1941, following the invasion of Yugoslavia, a large portion of the territory of Slovenia was occupied by Nazi Germany, which in turn established its own occupying authority and police body immediately became engaged in de-nationalising measures, the purpose of which was to destroy the Slovene nation as an

02 Spominski prostor na dvorišču zaporov v Celju, medvojne gestapovske mučilnice in morišča, foto Gregor Katič.

Erinnerungsraum für den Gefängnishof in Celje, Folterkammer und Hinrichtungsstätte der Gestapo während des Krieges, Foto Gregor Katič.

Commemorative area at the prison yard in Celje, the location of torturing and murdering by the Gestapo during the War, photo by Gregor Katič.

03 Del stalne razstave Muzeja novejšje zgodovine, namenjen drugi svetovni vojni, foto Dragan Arrigler.

Teil der ständigen Ausstellung des Museums für neuere Geschichte, der dem Zweiten Weltkrieg gewidmet ist, Foto Dragan Arrigler.

Part of a permanent exhibition at the Museum of Recent History on World War II, photo by Dragan Arrigler.

04 Okupacija Celja – nemška vojska pred magistratom, 11. 4. 1941, foto Josip Pelikan.

Besatzung von Celje – die deutsche Armee vor dem Rathaus, 11.04.1941, Foto Josip Pelikan.

Occupation of Celje – German army in front of the town hall, 11 April 1941, photo by Josip Pelikan.

cilj je bilo uničenje slovenskega naroda kot etnične enote. Prepovedal je slovenski jezik, šolstvo in kulturo ter izgnal približno 65.000 ljudi, na čelu z družinami antifašistov, narodno zavednih izobražencev in drugih kulturno in gospodarsko močnejših slojev slovenske družbe. Njim zaplenjeno imetje je bilo namenjeno utrjevanju nemštva oz. naselitvi nemških kolonistov, preostalo slovensko prebivalstvo pa naj bi čim prej ponemčili. Čeprav so nacisti

apparat der Besatzer begann sofort mit Assimilierungsmaßnahmen, deren Ziel die Vernichtung des slowenischen Volkes als ethnische Einheit war. Er verbot die slowenische Sprache, das slowenische Schulwesen und die slowenische Kultur und Vertrieb etwa 65.000 Menschen, allen voran die Familien von Antifaschisten, nationalbewussten Intellektuellen und den wirtschaftlich stärkeren Schichten der slowenischen Wirtschaft. Deren geplündertes Vermögen war für die Konsolidierung des Deutschtums bzw. die

ethnic unit. The use of Slovene language was prohibited while also restricting educational and cultural activities, and approx. 65,000 individuals which primarily included anti-Fascist oriented families, nationally conscious intellectuals and representatives of other culturally or economically more powerful strata of Slovene society were exiled. Their confiscated belongings were used for promoting Germanization and accommodating German colonists, with the purpose of Germanizing the Slovene population as soon as



05 Poslovilna pisma ustreljenih slovenskih rodoljubov na razstavi Puške & Pisma ob 50. obletnici muzeja, foto Damjan Švarc.

Abschiedsbriefe erschossener slowenischer Patrioten in der Ausstellung Gewehre & Briefe zum 50. Jubiläum des Museums, Foto Damjan Švarc.

Farewell letters of shot Slovene patriots at the Guns and Letters exhibition during the Museum's 50th anniversary, photo by Damjan Švarc.

The occupying authority and police body immediately became engaged in de-nationalising measures, the purpose of which was to destroy the Slovene nation as an ethnic unit.

okupirano ozemlje dejansko obravnavali kot nemške dežele, do načrtovane formalne priključitve k tretjemu Reichu ni prišlo. V veliki meri zaradi oboroženega partizanskega odpora, ki se je razvil že v prvih mesecih okupacije. V Osvobodilni fronti slovenskega naroda so ob komunistih sodelovale tudi druge politične skupine ter številni narodno zavedni Slovenci različnih svetovnih nazorov.

Ansiedlung deutscher Kolonisten vorgesehen, die übrig gebliebene slowenische Bevölkerung sollte soweit wie möglich germanisiert werden. Obwohl die Nationalsozialisten das besetzte Gebiet tatsächlich wie deutsches Gebiet behandelten, kam es nicht zum geplanten formalen Anschluss an das Dritte Reich. Dies war in hohem Maße auf den bewaffneten Partisanenwiderstand zurückzuführen, der sich bereits in den ersten Monaten der Besetzung entwickelte. An der Befreiungsfront des slowenischen Volkes beteiligten sich neben Kommunisten auch andere politische Gruppen sowie zahlreiche nationalbewusste Slowenen mit unterschiedlicher Weltanschauung.

possible. Even though the occupied territories were treated as German lands by the Nazis, the planned formal annexation to the Third Reich was never executed. This can be attributed to the armed Partisan resistance which was already under way during the first months of usurpation. The Slovene Liberation Front also saw the participation, besides the Communists, of other political groups and numerous nationally-conscious Slovenes from different walks of life.

Ujete člane odpora oz. partizane ter civiliste, osumljene sodelovanja s t. i. »banditi«, so deportirali v koncentracijska taborišča ali pa jih, predvsem na dvorišču mariborskih in celjskih zaporov, brez sodnega postopka postrelili.

UPOR IN NASILJE

WIDERSTAND UND GEWALT

RESISTANCE AND VIOLENCE

Propagandnim in vojaškim akcijam osvobodilnega gibanja so sledile aretacije, mučenja in brutalni povračilni ukrepi, s katerimi je okupator hotel razbiti ilegalno mrežo odpora v mestih, na podeželju pa onemogočiti podporo prebivalstva partizanom.

Den Propaganda- und Kriegsaktionen der Befreiungsbewegung folgten Verhaftungen, Folterungen und brutale Vergeltungsmaßnahmen, mit denen der Besatzer das illegale Widerstandsnetz in den Städten zerschlagen und auf dem Land die Unterstützung der Partisanen durch die Bevölkerung unmöglich machen wollte.

The propaganda and military campaigns of the resistance were followed by arrests, torture and brutal retaliatory measures, aimed by the usurper at destroying the illegal resistance network in cities, and in rural areas, at disabling the population from providing support to the Partisans.

Partisanen sowie Zivilisten, die der Zusammenarbeit mit den sogenannten „Banditen“ verdächtigt wurden, wurden in Konzentrationslager deportiert oder, vor allem auf den Gefängnishöfen von Maribor und Celje, ohne Gerichtsverfahren erschossen.

Ujete člane odpora oz. partizane ter civiliste, osumljene sodelovanja s t. i. »banditi«, so deportirali v koncentracijska taborišča ali pa jih, predvsem na dvorišču mariborskih in celjskih zaporov, brez sodnega postopka postrelili. Samo na okupiranem Štajerskem je bilo med vojno na ta način

Gefangen genommene Mitglieder des Widerstands bzw. Partisanen sowie Zivilisten, die der Zusammenarbeit mit den sogenannten „Banditen“ verdächtigt wurden, wurden in Konzentrationslager deportiert oder, vor allem auf den Gefängnishöfen von Maribor und Celje, ohne Gerichtsverfahren erschossen. Allein in der besetzten

The arrested resistance members and Partisans, as well as civilians suspected of cooperating with the so-called “bandits” were deported to the concentration camps, or, especially to the prison yards at Maribor and Celje, and shot without trial. During the war, only in the occupied Styria region, nearly two thousand men and women,

01 Na dvorišču celjskih zaporov, t.i. Starega piskra je bilo med 10. 9. 1941 in 15. 8. 1942 v šestih streljanih pobitih 374 mož in žena, med njimi staršev »ukradenih otrok«. Fotografija je nastala 22. 7. 1942, ko je bilo ustreljenih sto talcev.

Auf dem Gefängnishof von Celje, dem sog. Star pisker, wurden zwischen dem 10.09.1941 und dem 15.08.1942 in sechs Erschießungen 374 Männer und Frauen getötet, darunter Eltern „gestohlener Kinder“. Das Foto entstand am 22.07.1942, als einhundert Geiseln erschossen wurden.

At the Celje prison yard, the so-called Old Pot, between 10 September 1941 and 15 August 1942, 374 men and women, including parents of the “stolen children” were killed during six shootings. The photograph was taken on 22 July 1942, when 100 hostages were shot.



01



02

umorjenih skoraj dva tisoč mož in žena, za katere se je uveljavil naziv talci. Nacistično nasilje pa se ni omejilo le na posameznike, temveč je prizadelo tudi njihove družine. Himmlerjeva navodila o ravnanju z uporniki in njihovimi svojci so okupacijske oblasti na čelu z Gestapom najdosledneje izvršile poleti 1942, v času protipartizanske ofenzive in množičnega streljanja talcev. V dotlej najboljšežnji akciji je bilo v začetku avgusta 1942 aretiranih in v eno osnovnih šol v Celju pripeljanih skoraj



03

Steiermark wurden während des Krieges auf diese Weise fast zweitausend Männer und Frauen umgebracht, für die sich die Bezeichnung Geiseln durchgesetzt hat. Die nationalsozialistische Gewalt beschränkte sich jedoch nicht nur auf Einzelne, sondern betraf auch ihre Familien. Himmlers Anweisungen zum Umgang mit Widerstandskämpfern und ihren Angehörigen wurden von den Besatzungsbehörden, allen voran der Gestapo, im Sommer 1942, in der Zeit der Anti-Partisanen-Offensive und der Massenerschießungen von Geiseln, überaus konsequent ausgeführt. In der

also known as hostages, were murdered. However, Nazi violence was not only directed at individuals, but their families, as well. Himmler's instructions on the treatment of rebels and their families were enforced to the letter by the usurpers, primarily by the Gestapo, in the summer of 1942 during the period of the Partisan counter-offensive and mass shootings of hostages. In the most involved campaign of the period at the beginning of August 1942, nearly 1,300 Partisan family members and relatives of already shot hostages were arrested and incarcerated at a primary school in Celje.

02 Izgon družin iz vasi Koreno, julij 1942.

Vertreibung von Familien aus dem Dorf Koreno, Juli 1942.

The exile of families from the village of Koreno, July 1942.

03 Ženske in otroci na šolskem dvorišču, avgust 1942.

Frauen und Kinder auf dem Schulhof, August 1942.

Women and children at a school yard, August 1942.

1300 članov družin partizanov in ustreljenih talcev, kmalu pa je sledil še drugi val aretacij. V obeh primerih so aretirane ločili po spolu oz. starosti. Odrasle moške in ženske so odpeljali v koncentracijsko taborišče Auschwitz, kjer jih je večina še isto leto umrla, starejše od 55 let pa v taborišče Buch oz. Baumgarten na Bavarskem. Približno 600 otrok in mladostnikov, mlajših od 18 let, so nacisti

bis dahin umfangreichsten Aktion wurden Anfang August 1942 fast 1.300 Familienmitglieder von Partisanen und erschossenen Geiseln verhaftet und in eine der Grundschulen in Celje gebracht, bald darauf folgte noch eine weitere Verhaftungswelle. In beiden Fällen wurden die Gefangenen nach Geschlecht bzw. Alter getrennt. Die erwachsenen Männer und Frauen wurden in das Konzentrationslager Auschwitz gebracht, wo ein Großteil

Soon, the second wave of arrests followed. In both campaigns, the arrestees were divided according to sex and age. Adult men and women were taken to the Auschwitz concentration camp, where most of them had already died the same year, while persons above 55 were taken to the Buch or Baumgarten concentration camps in Bavaria. Approximately 600 children and youths below 18 were forcibly separated by the Nazis from their mothers and other relatives, as a



04 Komandant nemške varnostne službe in policije na Spodnjem Štajerskem Otto Lurker (drugi z leve v civilni obleki) pred množico aretiranih žena in otrok, avgust 1942.

Der Kommandant des deutschen Sicherheitsdienstes und der Polizei in der Untersteiermark Otto Lurker (zweiter von links in Zivil) vor einer Menge verhafteter Frauen und Kinder, August 1942.

Commander of the German security services and police in Lower Styria Otto Lurker (second from left wearing civilian clothing) before a crowd of arrested women and children, August 1942.

...» Akcija ima vse elemente, da naredi neškodljivo prebivalstvo, ki je prostovoljno podpiralo in oskrbovalo bande z naborom ljudi, orožjem in jim nudilo zavetje. Moške iz teh družin, v mnogih primerih tudi sorodnike, je treba postreliti, ženske zapreti in jih poslati v koncentracijska taborišča, otroke oddaljiti iz njihove domovine in jih namestiti v pokrajinah starega Reicha. Pričakujem posebno poročilo o številu otrok in njihovi rasni vrednosti. Vse premoženje teh družin bo zaseženo.«....

(H. Himmler, Smernice za izvedbo akcije proti partizanom in drugim banditom na Gorenjskem in Spodnjem Štajerskem, 25. 6. 1942)

...« Die Aktion hat alle Elemente der Bevölkerung, die gutwillig die Banden durch Gestellung von Menschen, Verpflegung, Waffen und Unterschlupf unterstützt haben, unschädlich zu machen. Die Männer einer schuldigen Familie, in vielen Fällen sogar die Sippe, sind grundsätzlich zu exekutieren, die Frauen dieser Familien sind zu verhaften und in ein Konzentrationslager zu bringen, die Kinder sind aus ihrer Heimat zu entfernen und im Altreichsgebiet des Gaues zu sammeln. Über Anzahl und rasischen Wert dieser Kinder erwarte ich gesonderte Meldungen. Hab und Gut der schuldigen Familien wird eingezogen.«...

(H. Himmler, Richtlinien für die Durchführung der Aktion gegen Partisanen und sonstigen Banditen in Oberkrain und Untersteiermark, 25. 6. 1942)

... "This campaign possesses every required element to make harmless the population which has supported and provided bandits with human resources, weapons as well as shelter. Men from such families, and often even their relatives, must be shot, the women locked-up and transported to concentration camps, and the children must be torn from their motherland and instead accommodate them in the territories of the Old Reich. I expect to be provided with a special report on the number of children and their racial values. All assets of these families must be seized." ...

(H. Himmler, Guidelines for the campaign directed against Partisans and other bandits in Upper Carniola and Lower Styria, 25 June 1942)



05 Matere in otroci pred ločitvijo, avgust 1942.

Mütter und Kinder vor der Trennung, August 1942.

Mothers and children before being separated, August 1942.

06 Ločitev mater od otrok, avgust 1942.

Trennung der Mütter von den Kindern, August 1942.

Separating the mother from the children, August 1942.



The arrested resistance members and Partisans, as well as civilians suspected of cooperating with the so-called “bandits” were deported to the concentration camps, or, especially to the prison yards at Maribor and Celje, and shot without trial.



nasilno ločili od mater in ostalih svojcev ter jim namenili drugačno usodo. Poznamo jih pod imenom UKRADENI OTROCI.

von ihnen noch im selben Jahr starb, diejenigen, die älter als 55 Jahre waren, kamen ins Lager Buch bzw. Baumgarten in Bayern. Etwa 600 Kinder und Jugendliche, die jünger als 18 Jahre waren, trennten die Nationalsozialisten von der Mutter und den übrigen Angehörigen und bestimmten ihnen ein anderes Schicksal. Sie sind unter dem Namen GESTOHLENE KINDER bekannt.

different fate had been reserved for them. They are known as the STOLEN CHILDREN.

07 Matere in sestre v koncentracijskem taborišču Auschwitz.

Mütter und Schwestern im Konzentrationslager Auschwitz.

Mothers and sisters at Auschwitz concentration camp.

V skladu z nacističnimi rasnimi teorijami bi otroci slovanskih upornikov, ki ustrezajo ravnim merilom, ob uspešni prevzgoji lahko zrasli v »polnovredne« člane nemške narodne skupnosti.

OTROCI IN TABORIŠČA

KINDER UND LAGER

CHILDREN AND CONCENTRATION CAMPS

Otroke so avgusta 1942 iz Celja v dveh transportih odpeljali v prehodno taborišče Volksdeutsche Mittelstelle v Frohnleiten pri Gradcu, kjer so jih ocenili in razvrstili po rasnih kriterijih.

Die Kinder wurden im August 1942 von Celje in zwei Transporten in das Übergangslager Volksdeutsche Mittelstelle in Frohnleiten bei Graz gebracht, wo sie beurteilt und nach Rassenkriterien eingeteilt wurden.

In August 1942, the children were taken in two transport campaigns to the Volksdeutsche Mittelstelle transitional concentration camp at Frohnleiten near Graz, where they were evaluated and categorised according to racial criteria.

**Gemäß den nationalsozialistischen Rassen-
theorien hätten die Kinder der slowenischen
Aufständischen, die den Rassenkriterien
entsprachen, bei erfolgreicher Umerziehung
zu „vollwertigen“ Mitgliedern der deutschen
Volksgemeinschaft heranwachsen können.**

**Septembra so jih po
abecednem razporedu
premestili v posebna
mladinska taborišča
po vsem rajhu, kjer so
se jim pridružili tudi**

Im September wurden
sie in alphabetischer
Reihenfolge in besondere
Jugendlager im ganzen
Reich verlegt, wohin
ihnen auch einzelne,

In September, they were
categorised according
to age into special youth
concentration camps
across the Reich, where
they were joined by indi-



**01 Prihod otrok v Frohnleit-
en, avgust 1942.**

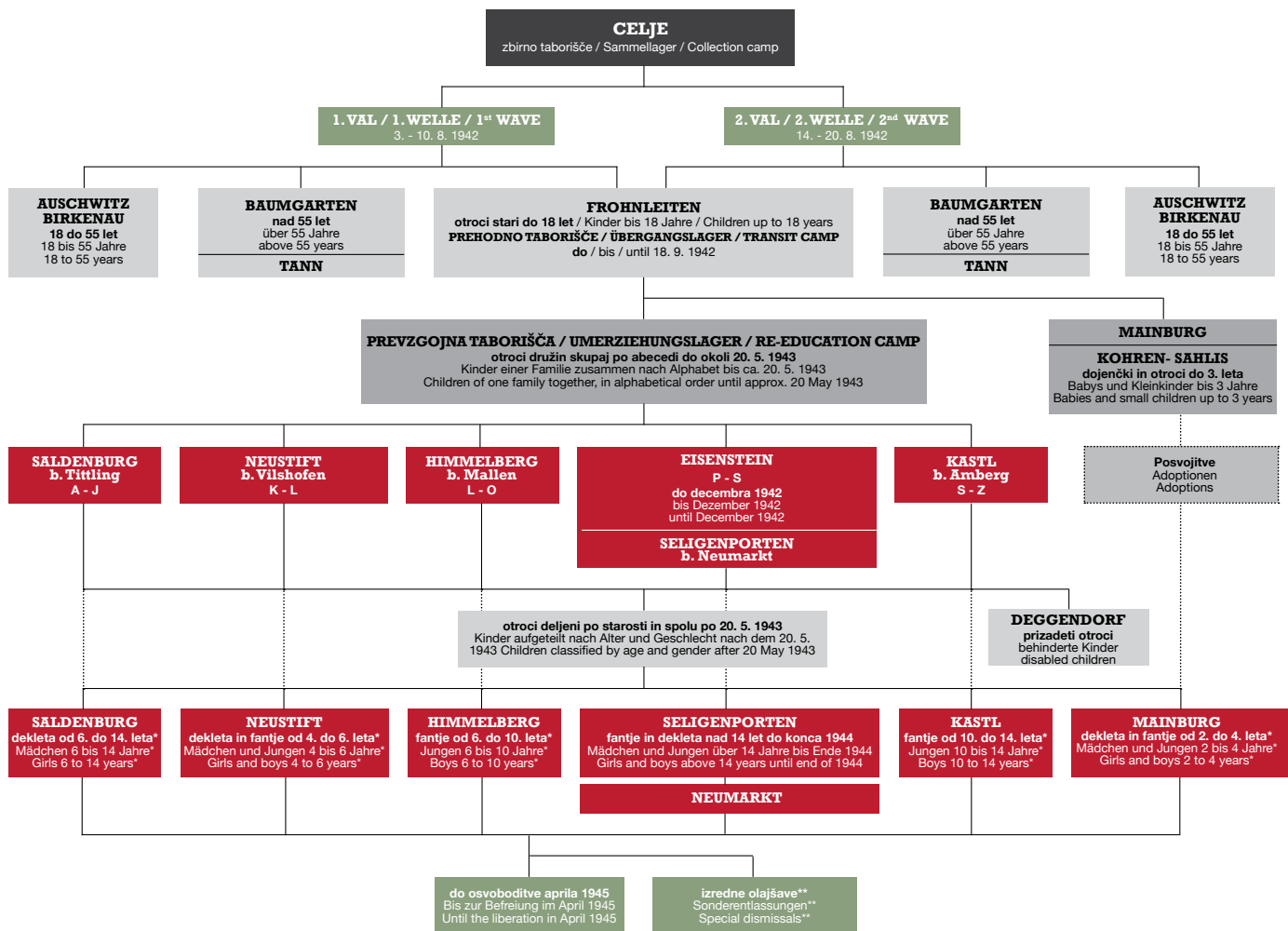
Ankunft von Kindern in
Frohnleiten, August 1942.

Arrival of children to Frohn-
leiten, August 1942.

**02 Tabela otroških taborišč
(izdelal dr. Janez Žmavc).**

Tabelle der Kinderlager (er-
stellt von Dr. Janez Žmavc).

Table of concentration
camps for children (made
by Dr. Janez Žmavc).



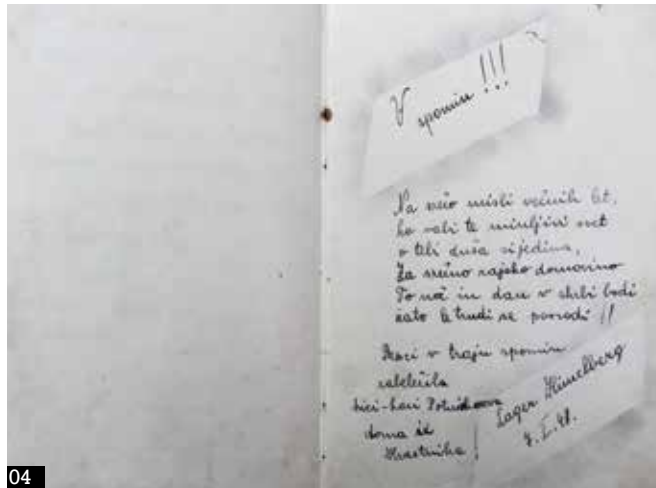
* in nekaj deklet, starih nad 14 let / zzgl. einige Mädchen über 14 Jahre / plus some girls above 14 years

** otroci združeni s pomiloščenimi materami, posamezni poslani domov / Kinder vereint mit begnadigten Müttern, vereinzelt nach Hause geschickt / children united with reprieved mothers, sent home separately



03

posamezni kasneje odvzeti in pripeljani slovenski otroci. Tam so jih z militantno prevzgojo skušali ponemčiti in odvrniti od vsega, kar bi jih spominjalo na dom in izvor. Pogosto so bili izpostavljeni pomanjkanju hrane, mrazu in bolezenskim epidemijam ter trdemu delu za potrebe vojaške industrije. Starejši otroci so kljub temu ohranjali svojo identiteto in narodno zavest, tolažili in skrbeli za mlajše, stisko pa blažili tudi s skrivnim pisanjem dnevnikov, spominskih knjig ali



04

später weggenommene und dorthin gebrachte Kinder folgten. Dort versuchte man, sie durch eine militante Erziehung zu germanisieren und von allem abzubringen, was sie an ihr Zuhause und ihre Herkunft erinnern würde. Sie waren häufig Nahrungsmangel, Kälte und Krankheitsepidemien sowie harter Arbeit für die Bedürfnisse der Kriegswirtschaft ausgesetzt. Die älteren Kinder behielten dennoch ihre Identität und ihr Nationalbewusstsein bei, trösteten die jüngeren und sorgten für sie und linderten ihre Not auch durch das heimliche Schreiben von Tagebüchern, Poesiealben oder

vidual Slovene children, who were later forcibly removed from their motherland and transported to the said location. There, under strict military re-education, efforts were made at their Germanization, and to deter them from anything which might be reminiscent of their home and origins. They were often subjected to a lack of food, cold and disease epidemics, as well as hard labour in the military industry. Despite this, the older children managed to preserve their identities and national consciousnesses. They would comfort and care for the younger children and al-

03 Dopisnica Albine Ambrož iz taborišča Saldenburg, poslana učiteljici Vidi Drofenik v domovino.

Postkarte von Albina Ambrož aus dem Lager Saldenburg, gesendet an die Lehrerin Vida Drofenik in der Heimat.

Card sent by Albina Ambrož at the Saldenburg concentration camp to teacher Vida Drofenik at their homeland.

04 Spominska knjiga Pepca Medved.

Poesiealbum von Pepca Medved.

Memorial book by Pepca Medved.

According to Nazi racial theories, the children of Slovene rebels, who fitted the racial criteria, could become, if re-educated appropriately, functioning members of the German national community.

cenzuriranim dopisovanjem z znanci iz domovine. Kasneje so otroke premeščali iz enega taborišča v drugega, pri čemer so jih ločevali glede na starost in spol. Nekateri so občasno smeli obiskati sorod-

zensiertem Briefverkehr mit Bekannten aus der Heimat. Später wurden die Kinder von einem Lager in ein anderes verlegt, wobei sie nach Alter und Geschlecht getrennt wurden. Einige durften gelegentlich Verwandte besuchen, nur wenige

leviate their own suffering through secretly keeping journals, memoirs or through corresponding with acquaintances from the homeland, of course under censorship. Later, children were relocated from one concentration camp to another



05 **Apel in dvigovanje zastave v taborišču Kastl.**

Appell und Hissen der Fahne im Lager Kastl.

Appeal and raising of the flag at the Kastl concentration camp.

05



06

niki, le redki pa so bili izpuščeni ali poslani k tistim preživelim materam, ki so jih iz Auschwitza premestili v druga, blažja taborišča.

V skladu z nacističnimi rasnimi teorijami bi otroci slovenskih upornikov, ki ustrezajo rasnim merilom, ob uspešni prevzgoji lahko zrastle v »polnovredne« člane nemške narodne

wurden entlassen oder zu jenen überlebenden Müttern geschickt, die von Auschwitz in andere, mildere Lager verlegt worden waren. Gemäß den nationalsozialistischen Rassentheorien hätten die Kinder der slowenischen Aufständischen, die den Rassenkriterien entsprachen, bei erfolgreicher Umerziehung zu „vollwertigen“ Mitgliedern der deutschen Volksgemeinschaft

06 Deklice v taborišču Saldenburg.

Mädchen im Lager Saldenburg.

Little girls at the Saldenburg concentration camp.

according to age and sex. Some could occasionally be visited by relatives, though only a few were released or allocated to their surviving mothers, which were transported from Auschwitz to other less severe concentration camps.

According to Nazi racial theories, the children of Slovene rebels, who fitted the racial criteria, could become, if re-educated appropriately, functioning

skupnosti. Pri tem se je računalo predvsem na majhne otroke, katerih spomin na domače okolje in starše je bil še zelo šibak. Dojenčke in otroke do tretjega leta starosti so zato iz Frohnleitna odpeljali najprej v Mainburg, nato pa v razne zavode nacistične »demografske« organizacije Lebensborn, kjer so mnogim spremenili identiteto in jih dali v posvojitve nemškim družinam.

heranwachsen können. Dabei wurde vor allem auf die kleinen Kinder gezählt, deren Erinnerung an das heimatische Umfeld und die Eltern noch sehr schwach war. Säuglinge und Kinder bis zum dritten Lebensjahr wurden daher von Frohnleiten zuerst nach Mainburg gebracht und dann in verschiedene Einrichtungen der nationalsozialistischen „demographischen“ Organisation Lebensborn, wo man vielen eine neue Identität gab und sie von deutschen Familien adoptieren ließ.

members of the German national community. This included primarily the very young children, whose memories of home and parents were still extremely weak. As a result, babies and infants were taken from Frohnleiten first to Mainburg then to various Lebensborn Nazi population institutions, where many were given new identities and were adopted by German families.

07 Otroci v taborišču Neustift.

Kinder im Lager Neustift.
Children at the Neustift concentration camp.

08 Otroci v taborišču Kastl.

Kinder im Lager Kastl.
Children at the Kastl concentration camp.



07



08

Iskanje in vračanje otrok, ki so jih posvojile nemške družine, je bilo dolgotrajno, boleče in pogosto neuspešno, saj se je za mnogimi izgubila vsaka sled.

PREŽIVETJE IN VRNITEV

ÜBERLEBEN UND RÜCKKEHR

SURVIVAL AND RETURN

Večina ukradenih otrok je v taboriščih ostala vse do njihove osvoboditve ob koncu vojne. Iz zbirnih centrov so se med junijem in oktobrom 1945 z organiziranimi transporti vračali v domovino.

Ein Großteil der gestohlenen Kinder blieb bis zu ihrer Befreiung am Kriegsende in den Lagern. Von Sammelzentren aus kehrten sie zwischen Juni und Oktober 1945 mit organisierten Transporten in die Heimat zurück.

The majority of stolen children remained in concentration camps until their liberation at the end of the War. At the assembly centres, they were shipped back home by means of organised transportation between June and October 1945.

Die Suche nach und die Rückkehr der Kinder, die von deutschen Familien adoptiert worden waren, war langwierig, schmerzlich und häufig erfolglos, da sich von vielen jede Spur verloren hatte.

Iskanje in vračanje otrok, ki so jih posvojile nemške družine, je bilo dolgotrajno, boleče in pogosto neuspešno, saj se je za mnogimi izgubila vsaka sled. Ob velikih, tudi medijsko razvpih težavah in sodnih procesih je potekalo vse do leta 1957. Ker so številni otroci ostali sirote brez obeh staršev, so skrb zanje prevzeli sorodniki, vsem pa je vojna, kot tudi težke povojne

Die Suche nach und die Rückkehr der Kinder, die von deutschen Familien adoptiert worden waren, war langwierig, schmerzlich und häufig erfolglos, da sich von vielen jede Spur verloren hatte. Unter großen, auch in den Medien öffentlich gemachten Problemen und Gerichtsprozessen dauerte alles bis 1957. Da viele Kinder als Waisen zurückblieben, die beide Elternteile verloren hatten, wurde die Fürsorge für sie von Verwandten über-

Searching for and returning children which were adopted by German families was a lengthy, painful and often unsuccessful process, because, as was the case with many children, there was no trace of such children. This process was not concluded until 1957 and was accompanied by notorious issues and judicial proceedings. Because after the war, a great number of children were left orphans, they were instead cared for by relatives. Howev-

01 Otroci v Augsburgu pred transportom v domovino.

Kinder in Augsburg vor dem Transport in die Heimat.

Children at Augsburg before being transported back to their motherland.

02 Vrnitev otrok v Celje.

Rückkehr der Kinder nach Celje.

Return of the children to Celje.



01



02



03

razmere, za vselej zanamovala življenja. Že kot odrasle osebe so se v večjem številu prvič srečali leta 1962, kasneje pa so se z namenom, da širšo javnost seznanijo s svojo tragično usodo ter uveljavijo pravice, ki jim kot žrtvam vojnega nasilja pripadajo, tudi formalno povežali in organizirali. Danes delujejo v okviru Društva taboriščnikov – ukradenih otrok in se vsako leto srečajo na I. osnovni šoli v Celju – na kraju, kjer so jih nasilno odtrgali od

nommen, und der Krieg, wie auch die schweren Nachkriegsverhältnisse, prägte das Leben aller für immer. Als sie bereits erwachsen waren, trafen sie sich erstmals 1962 in großer Zahl, und später mit der Absicht, der breiteren Öffentlichkeit von ihrem tragischen Schicksal zu berichten und die Rechte durchzusetzen, die ihnen als Opfer von Kriegsgewalt zustehen, und außerdem, um sich auch formal zu verbinden und zu organisieren. Heute sind sie im Rahmen des Vereins der Lagerinsassen/gestohlenen Kinder aktiv und treffen

er, the war as well as the unfavourable post-war situation had scarred them for life. As adults, their first mass meeting was organised in 1962. Later, they founded a formal organisation with the purpose of disclosing to the general public their tragic fate and to impose their rights as victims of war. Today, they remain connected within the Society of concentration camp survivors – stolen children. Annually, members meet at the 1st primary school in Celje, at the very location where they were forcibly taken from their mothers. The school



04

03 Srečanje ukradenih otrok na I. osnovni šoli v Celju, 1972.

Treffen der gestohlenen Kinder in der I. Grundschule in Celje, 1972.

Meeting of stolen children at the 1st primary school in Celje, 1972.

04 Društvo taboriščnikov – ukradenih otrok je bilo ustanovljeno leta 1993. Logotip društva, ki ponazarja nacistični zločin, ima v sredini lik matere z dojenčkom v naročju in vojaka, ki ji ga hoče vzeti.

Der Verein der Lagerinsassen/gestohlenen Kinder wurde 1993 gegründet. Das Logo des Vereins, das das nationalsozialistische Verbrechen darstellt, zeigt in der Mitte eine Mutter mit einem Säugling im Arm und einen Soldaten, der ihn ihr wegnehmen möchte.

The association of concentration camp survivors – stolen children was founded in 1993. The association logo representing the Nazi crime includes an image of a mother holding a baby and a soldier trying to take the baby away, positioned in the centre.

mater. Tam je urejena tudi spominska soba s fotografijami in dokumenti, sicer pa so njihove zgodbe in pričevanja zbrana v več knjigah ter dokumentarnih filmih. Ukradeni otroci veljajo za eno največjih prizadetih skupin žrtev okupatorjevega nasilja na Slovenskem, njihov primer pa je bil omenjen tudi na sojenju nacističnim vojnim zločincem v Nürnbergu. Po podatkih društva je bilo v vseh posebnih taboriščih v Nemčiji za prevzgojo in ponemčenje 654 otrok, od dojenčkov do starosti 18 let. Točnih podatkov, ko-

sich jedes Jahr in der I. Grundschule in Celje – an dem Ort, an dem sie gewaltsam von ihren Müttern weggerissen wurden. Dort ist auch ein Erinnerungsraum mit Fotos und Dokumenten eingerichtet, ansonsten sind ihre Geschichten und Aussagen in mehreren Büchern und Dokumentarfilmen gesammelt. Die gestohlenen Kinder gelten als eine der am schlimmsten betroffenen Gruppen von Opfern der Gewalt der Besatzer in Slowenien, ihr Fall fand auch im Kriegsverbrecherprozess in Nürnberg Erwähnung. Nach Angaben des Vereins befanden sich in allen Sonderlagern in Deutschland 654 Kinder

is also the location of a memorial room, which contains photographs and documents, while the stories of survivors have been collected in several books and documentaries. The stolen children represent one of the most stricken groups of victims of the usurper's violence in the territory of Slovenia, while their example was also mentioned during the Nürnberg Trials, the tribunals for the prosecution of Nazi war criminals. According to the Society's information, 654 children, from babies to 18-year-olds, were imprisoned at special re-education and Germanization camps. No accurate data exists on the number of adopted children or children that

05 Usodo ukradenih otrok je podrobno raziskal in opisal zgodovinar in kustos muzeja Stane Terčak. Leta 1962 je izšla prva izdaja njegove knjige.

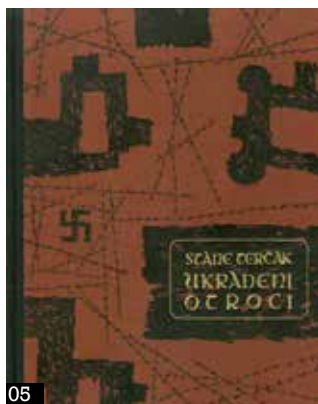
Das Schicksal der gestohlenen Kinder wurde von dem Historiker und Kustos des Museums Stane Terčak detailliert untersucht und beschrieben. 1962 erschien die erste Ausgabe seine Buches.

The fate of the stolen children has been thoroughly researched and described by historian and museum curator Stane Terčak. 1962 saw the first publication of his book.

06 Srečanje ukradenih otrok v Grižah, 1975.

Treffen der gestohlenen Kinder Griže, 1975.

Meeting of stolen children at Griže, 1975.



05



06

Searching for and returning children which were adopted by German families was a lengthy, painful and often unsuccessful process, because, as was the case with many children, there was no trace of such children.



07

liko dojenčkov je bilo posvojenih oziroma je ostalo v Nemčiji, ni. Danes živi še približno 200 nekdanjih taboriščnikov – ukradenih otrok.

zur Umerziehung und Germanisierung, vom Säuglingsalter bis zum Alter von 18 Jahren. Genaue Informationen darüber, wie viele Säuglinge adoptiert wurden beziehungsweise in Deutschland blieben, gibt es nicht. Heute sind noch etwa 200 ehemalige Lagerinsassen/gestohlene Kinder am Leben.

remained in Germany. Today, approx. 200 concentration camp survivors – stolen children are still alive.

07 Spominska soba na I. osnovni šoli v Celju.

Erinnerungsraum in der I. Grundschule in Celje.

Commemorative room at the 1st primary school in Celje.

Po sedmih desetletjih pride do soočenja nekdanjih »banditenkinder« in »deutschekinder«, z ideologijo nacizma zaznamovanih slovenskih in nemških otrok, žrtev in pričevalcev druge svetovne vojne - danes ostarelih mož in žena sredi Evrope 21. stoletja.

BANDITENKINDER -

SLOVENSKEMU NARODU UKRADENI OTROCI DIE KINDER, DIE DEM SLOWENISCHEN VOLK GESTOHLLEN WURDEN STOLEN SLOVENE CHILDREN

**Celovečerni dokumentarec
»Banditenkinder – slovenskemu narodu ukradeni otroci« scenaristke in režiserke Maje Weiss pripoveduje zgodbo o trpki in boleči usodi ukradenih slovenskih otrok med drugo svetovno vojno in po njej. Prikazuje jo tako na kolektivni ravni kot skozi konkretne primere posameznikov.**

Der Dokumentar Spielfilm „Banditenkinder – die Kinder, die dem slowenischen Volk gestohlen wurden“ der Drehbuchautorin und Regisseurin Maja Weiss erzählt die Geschichte des harten und schmerzhaften Schicksals der gestohlenen slowenischen Kinder während des Zweiten Weltkriegs und danach. Er zeigt es sowohl auf einer kollektiven Ebene als auch anhand konkreter Beispiele Einzeler.

The feature documentary “Banditenkinder – stolen Slovene children” by screenwriter and director Maja Weiss, tells the story of the bitter and painful fate of the stolen Slovene children during World War II and after. It deals with the collective story as well as with concrete experience of individuals.

Nach sieben Jahrzehnten kommt es zu einer Konfrontation der einstigen „Banditenkinder“ und „Deutschenkinder“ mit der Ideologie der vom Nationalsozialismus geprägten slowenischen und deutschen Kinder, Opfer und Zeugen des Zweiten Weltkriegs – heute betagte Männer und Frauen mitten im Europa des 21. Jahrhunderts.

V žanru drame in »cestnega filma« nas na pot spominov odpelje prof. dr. Janez Žmavc, predsednik Društva taboriščnikov ukradenih otrok. Z njim in še z nekaterimi ukradenimi otroki, ženskami in moškimi, obiskujemo postaje njihovega

Im Genre des Dramas und des „Straßenfilms“ führt uns Prof. Dr. Janez Žmavc, der Vorsitzende des Vereins der Lagerinsassen/gestohlenen Kinder, auf den Weg der Erinnerungen. Mit ihm und noch einigen anderen gestohlenen Kindern, Frauen und Männern, besuchen wir

A trip down memory lane in this drama and road film-esque documentary is conducted by Prof. Dr. Janez Žmavc, president of the Society of surviving stolen children. Together with him and a few stolen children, men and women, we visit the sites of their childhood during the war, without their par-



01



02

01 Scenaristka in režiserka filma Maja Weiss pred vhodom v taborišče Auschwitz.

Die Drehbuchautorin und Regisseurin Maja Weiss vor dem Eingang ins Lager Auschwitz.

Screenwriter and director of the film Maja Weiss in front of the Auschwitz entrance.

02 Jožefa Feldin roj. Dobrotinšek in snemalec Jože Jagrič na Dobrotinškovi domačiji v Tomažu pri Vojniku.

Jožefa Feldin geb. Dobrotinšek und Kameramann Jože Jagrič auf dem Dobrotinški-Hof in Tomaž pri Vojniku.

Jožefa Feldin née Dobrotinšek and cameraman Jože Jagrič at the Dobrotinšek homestead at Tomaž near Vojnik.



03

vojnega otroštva brez staršev. Od zbirnega in razločevalnega centra v slovenskem Celju, preko prehodnega taborišča Frohnleiten v Avstriji, do nemških taborišč Eisenstein (danes Železná Ruda na Češkem), Saldenburg, Neustift, Himmelberg, Seligenporten, Mainburg in Kastl na Bavarskem oz. Saškem. Zgodbe ukradenih otrok nas zapeljejo tudi v Neumarkt, Nürnberg in zloglasni Auschwitz, v katerem so umirale njihove matere. Ob Celju je še nekaj

die Stationen seiner elternlosen Kriegskindheit. Vom Sammel- und Differenzierungslager im slowenischen Celje über das Übergangslager Frohnleiten in Österreich bis hin zu den deutsche Lagern Eisenstein (heute Železná Ruda in der Tschechischen Republik), Saldenburg, Neustift, Himmelberg, Seligenporten, Mainburg, Kastl in Bayern und Sachsen. Die Geschichten der gestohlenen Kinder führen uns auch nach Neumarkt, Nürnberg und in das berühmte Auschwitz, in dem ihre Mütter starben. Neben Celje gibt es noch



04

ents. From the assembly and distribution centre at Celje, Slovenia, over the transitional Frohnleiten concentration camp at Austria, to the German concentration camps Eisenstein (today Železná Ruda in the Czech Republic), Saldenburg, Neustift, Himmelberg, Seligenporten, Mainburg, Kast in Bavaria as Sachsen. The stories of the stolen children also lead us to Neumarkt, Nürnberg and the infamous Auschwitz, the location of the deaths of their mothers. As well as in Celje, several other scenes were also filmed in Slovenia, on the

03 Slavka Završnik roj. Brlec in lokalni zgodovinar Norbert Schrüfer v Saldenburgu.

Slavka Završnik geb. Brlec und der Ortshistoriker Norbert Schrüfer in Saldenburg.

Slavka Završnik née Brlec and local historian Norbert Schrüfer at Saldenburg.

04 Janez Žmavc v Frohnleitnu.

Janez Žmavc in Frohnleiten. Janez Žmavc at Frohnleiten.



05

prizorov posnetih v Sloveniji, na domači zemlji, na katero so zaradi svoje in družinske tragedije še posebej navezani.

Na lokacijah nekdanjih otroških taborišč v Nemčiji se ukradeni otroci srečujejo z nemškimi župani, lokalnimi zgodovinarji in redkimi pričami. Po sedmih desetletjih pride do soočenja nekdanjih »banditenkinder« in »deutsche-kinder«, z ideologijo nacizma zaznamovanih slovenskih in nemških otrok, žrtev in pričevalcev druge svetovne vojne – danes ostarelih mož

ein paar Szenen, die in Slowenien aufgenommen wurden, auf heimischem Boden, dem sie wegen ihrer Tragödie und der ihrer Familien besonders verbunden sind.

An den Standorten der ehemaligen Kinderlager in Deutschland treffen sich die gestohlenen Kinder mit den dortigen Bürgermeistern, Ortshistorikern und raren Zeugen. Nach sieben Jahrzehnten kommt es zu einer Konfrontation der einstigen „Banditenkinder“ und „Deutschenkinder“ mit der Ideologie der vom Nationalsozialismus geprägten slowenischen und deutschen Kinder, Opfer und Zeugen des



06

native ground where the survivors feel a special connection as a result of their personal and family tragedies.

At the locations of former children's concentration camps in Germany, the stolen children meet the local neighbours, historians and rare witnesses. After seven decades, the then "banditenkinder" and "deutschekinder" come face to face with the Nazi ideology-scarred Slovene and German children, the victims and eyewitnesses of World War II – the today's elderly men and women in the centre of Europe in the 21st century. To repent and to forgive. Withheld

05 Srečanje nekdanjih taboriščnikov, filmske ekipe in županov v Mainburgu. Z leve proti desni stojijo: Janez Žmavc, Maja Weiss, Edgar Fellner, Hannelore Langwieser, Jože Jagrič, sedijo Slavka Završnik, Marija Razpotnik in Lizika Lacko.

Treffen ehemaliger Lagerinsassen, des Filmteams und von Bürgermeistern in Mainburg. Von links nach rechts stehend: Janez Žmavc, Maja Weiss, Edgar Fellner, Hannelore Langwieser, Jože Jagrič, sitzend Slavka Završnik, Marija Razpotnik und Lizika Lacko.

Meeting of concentration camp survivors, the film crew and the mayors at Mainburg. From left to right: Janez Žmavc, Maja Weiss, Edgar Fellner, Hannelore Langwieser, Jože Jagrič, seated Slavka Završnik, Marija Razpotnik and Lizika Lacko.

06 Ingrid von Oelhafen – Erika Matko v sodni dvorani v Nürnbergu.

Ingrid von Oelhafen – Erika Matko im Gerichtssaal in Nürnberg.

Ingrid von Oelhafen – Erika Matko inside the courtroom at Nürnberg.

After seven decades, the then “banditenkinder” and “deutschekinder” come face to face with the Nazi ideology-scarred Slovene and German children, the victims and eyewitnesses of World War II – the today’s elderly men and women in the centre of Europe in the 21st century.



07

in žena sredi Evrope 21. stoletja. Kesanje in odpuščanje. Zamolčano in težko izgovorjeno. Pogled v oči in stisk roke. Za spomin in v opomin.

Zweiten Weltkriegs – heute betagte Männer und Frauen mitten im Europa des 21. Jahrhunderts. Reue und Vergebung. Verschwiegendes und schwer Ausgesprochenes. Ein Blick in die Augen und ein Händedruck. Zur Erinnerung und Mahnung.



08

and rarely spoken about. A meeting of the eyes and a shake of the hand. A memory and a warning.

07 Marija Razpotnik roj. Homar z vnukinjo na domačiji v Kostanju v Tuhinjski dolini.

Marija Razpotnik geb. Homar mit Enkelin auf dem Hof in Kostanj in Tuhinjska dolina.

Marija Razpotnik née Homar with her granddaughter at the homestead at Kostanj in the Tuhinj Valley.

08 Edi Petrič, Stanko Zagode, Iva Lamut in Janez Žmavc ob spomeniku na mestu nekdanje tovarne streliva v Neumarktu, kjer so delali tudi ukradeni otroci.

Edi Petrič, Stanko Zagode, Iva Lamut und Janez Žmavc beim Denkmal am Ort der ehemaligen Munitionsfabrik in Neumarkt, wo auch gestohlene Kinder arbeiteten.

Edi Petrič, Stanko Zagode, Iva Lamut and Janez Žmavc by the memorial at the location of the then ammunition factory at Neumarkt where the stolen children also used to work.

RAZSTAVA / AUSSTELLUNG / EXHIBITION

Avtor razstave / Autor der Ausstellung / Author of the exhibition: **dr. Tone Kregar**
Sodelavka pri razstavi / Mitarbeiterin bei der Ausstellung / Cooperator at the exhibition: **Darja Jan**
Oblikovanje / Gestaltung / Design: **Mateja Tomazinič**
Prevod / Übersetzung / Translation: **Limeta d.o.o.**
Fotografije / Fotografie / Photography: **Muzej novejše zgodovine Celje in avtorska ekipa filma /**
Museum für neuere Geschichte Celje und die Filmcrew / Museum of recent history Celje and the film crew

Muzej novejše zgodovine Celje /
Museum of Recent History Celje
Prešernova 17, 3000 Celje
info@mnzc.si
<http://www.muzej-nz-ce.si/>

FILM

BANDITENKINDER - Slovenskemu narodu ukradeni otroci / **Die Dem Slowenischen Volk Gestohlen Wurden / Stolen Slovene Children**

Scenarij in režija / Regie / Directed and produced by: **Maja Weiss**
Kamera / Camera / Kamera: **Jože Jagrič**
Ton / Ton / Sound: **Jože Jagrič, Julij Zornik**
Montaža / Redaktion / Edited by: **Svetlana Dramlič, Peter Braatz, Maja Weiss**
Glasba / Musik / Music: **Goran Bojčevski**
Organizacija v Nemčiji / Organisation in Deutschland / Organization in Germany: **Michaela Mardžonovič**
Organizacija v Sloveniji in koproducent / Organisation im Slowenien und Ko-Produzent /
Organization in Slovenia and Co-producer: **Janez Žmavc, Društvo taboriščnikov ukradenih otrok**
Produkcija / Produktion / Production: **Zavod Maja Weiss, Društvo taboriščnikov ukradenih otrok, Slovenski filmski center,**
Muzej novejše zgodovine Celje, Stiftung "Erinnerung, Verantwortung und Zukunft" iz Berlina, Nemško veleposlaništvo v Ljubljani, Taris film

95 MIN. / DCP, BLURAY / DIGITAL 5.1 / 2014

Zavod Maja Weiss
Beljaška 32, 1000 Ljubljana
maja.film@gmail.com
www.majaweiss.si
www.banditenkinder.si

Založnik / Herausgeber / Publisher: **Zavod Maja Weiss**
Tisk / Druck / Print: **Tiskarna Medium**
Naklada / Auflage / Copies: **1000**
Ljubljana, 2014



Projekt so podprli / Das Projekt wird unterstützt / The project is supported by:

